

ALEJANDRO M. SANZ GUILLÉN
**LA CONSTRUCCIÓN DE LA IMAGEN GRÁFICA DE JAPÓN EN EUROPA
(1585-1800)**

Octubre de 2023 [Directores: Dra. Elena Barlés Báguena (Universidad de Zaragoza) y Dr. Juan Carlos Lozano López (Universidad de Zaragoza)]

Miembros del Tribunal

Presidente: *Dra. Yayoi Kawamura (Universidad de Oviedo)*
Secretario: *Dr. David Almazán Tomás (Universidad de Zaragoza)*
Vocal: *Dra. Alexandra Curvelo (Universidad Nova de Lisboa)*

Las relaciones directas entre distintos agentes europeos y japoneses se iniciaron a partir de 1543, dando origen a una etapa conocida como periodo Nanban (1543-1639). En este primer momento, fruto de diversos intercambios culturales, comenzaron a circular en Europa diferentes descripciones impresas sobre Japón realizadas por misioneros, comerciantes y diplomáticos. No obstante, a partir de 1639, el gobierno nipón decidió poner fin a estas relaciones y expulsó a la mayor parte de agentes occidentales del archipiélago. Como consecuencia, el número de textos sobre el País del Sol Naciente disponibles para los lectores europeos comenzó a disminuir. Aunque las noticias impresas dejaron de ser tan habituales, los materiales que se siguieron publicando comenzaron a incluir progresivamente un mayor número de ilustraciones, a través de las cuales se comenzó a forjar progresivamente una primera imagen gráfica de Japón en Europa.

En esta tesis doctoral hemos planteado el estudio de las imágenes impresas sobre Japón elaboradas y difundidas en Europa en un marco temporal que abarca desde 1585, año en el que localizamos las primeras estampas sobre la cultura nipona, hasta 1800, momento en el que se disolvió la Compañía Neerlandesa de las Indias Orientales, único agente europeo que tuvo acceso al archipiélago japonés a partir de 1639. De igual forma, la selección de este periodo cronológico también sirve para aportar nuevos enfoques sobre un debate historiográfico en el cual diversas propuestas han defendido que, debido a las políticas aislacionistas impulsadas por el gobierno nipón entre 1639 y 1853, la cultura nipona no tuvo ningún impacto relevante en las bases intelectuales y artísticas europeas durante la Edad Moderna, y que, por tanto, no pudo generarse una imagen propia de relativa a Japón en Europa.

El primer objetivo de esta tesis doctoral ha sido la elaboración de una compilación de libros ilustrados y estampas sobre Japón publicados en Europa entre 1585 y 1800. Gracias a esta nueva base de datos se han podido identificar las obras claves que transmitieron imágenes del País del Sol Naciente, así como recoger una serie de datos cuantitativos que han permitido realizar nuevas lecturas sobre el tema investigado.

El segundo objetivo ha sido identificar los principales libros ilustrados, de acuerdo a los siguientes criterios:

- Publicaciones que aportaran información novedosa, trascendente y fiable sobre Japón.
- Obras que centraran sus contenidos principalmente en la descripción de Japón.
- Materiales impresos que incluyeran modelos de representación novedosos.

De acuerdo con estos criterios, hemos podido señalar cuatro libros ilustrados que han recibido un especial tratamiento en nuestra investigación a través de estudios monográficos, abordándolos como casos de estudio concretos:

- *Rechte beschryvinge van het machtigh koninghrijck van Iappan* (La Haya, 1661) de François Caron.
- *Gedenkwaerdige Gesantschappen* (Ámsterdam, 1669) de Arnoldus Montanus.
- *The History of Japan* (Londres, 1727) de Engelbert Kaempfer.
- *Resa uti Europa, Africa, Asia* (Uppsala, 1788-1793) de Carl Peter Thunberg.

Este análisis se ha centrado distintos aspectos de la obra, desde cuestiones relativas a la historia editorial de la publicación y los contenidos textuales del libro, hasta cuestiones directamente ligadas con las ilustraciones, como autores, fuentes gráficas, temas principales y visión de Japón, e impacto y transmisión de modelos iconográficos, tanto en otras publicaciones como en procesos de transmediación en otras manifestaciones artísticas. Finalmente, también hemos realizado un análisis detallado de cada una de las estampas que acompañan al texto en estas obras, incluyendo la autoría específica de cada imagen, así como cuestiones técnicas propias del arte gráfico, pero también el proceso de construcción de la estampa con la identificación de sus fuentes gráficas y la interpretación de la escena mostrada.

El tercero de nuestros objetivos ha sido distinguir y explicar los distintos periodos del proceso de la construcción de la imagen de Japón en Europa entre 1585 y 1800. Para alcanzarlo hemos identificado cómo y en qué fases se produjo este proceso; cuáles fueron las vías mediante las cuales se llevó a cabo; qué agentes fueron los más determinantes en esta construcción gráfica; y qué temas fueron los más reproducidos y por qué razones.

Por último, el cuarto objetivo ha sido determinar cómo se configuró una iconografía de Japón en Europa y analizar qué visión de la vida y cultura nipona se difundió en Occidente a través del grabado y el libro ilustrado. Para ello hemos identificado los temas principales que llamaron la atención de los europeos, así como las ausencias, cómo se trataron estas temáticas, en qué periodos se desarrollaron más cada tipo de grabado y en qué contexto.

Para elaborar este trabajo y abordar los objetivos planteados, esta tesis doctoral ha sido desarrollada en distintas fases de trabajo. La primera de estas ha sido la fase de búsqueda, recopilación, lectura y estudio de material bibliográfico. La mayor parte de esta tarea se ha llevado a cabo en distintas bibliotecas, tanto españolas como de otros países. De igual forma, hemos hecho uso de distintos repositorios académicos digitales, a través de los cuales hemos podido tener acceso a libros, capítulos de libro, artículos y tesis doctorales, cuya consulta ha sido fundamental para la realización de este trabajo. Los materiales bibliográficos se

han organizado mediante fichas y gestores digitales de referencias bibliográficas, fundamentalmente a través del *software* Mendeley.

La siguiente fase ha sido el trabajo de campo y consulta de fuentes de distinto tipo. Para elaborar esta investigación las principales fuentes directas empleadas han sido los libros ilustrados, estampas y otros materiales impresos, objeto todos ellos de nuestro estudio. Para iniciar esta fase de trabajo de campo hemos procedido a la búsqueda en bases de datos y catálogos generales, además de publicaciones de recopilaciones bibliográficas y repositorios digitales de distintas instituciones museísticas y bibliotecas de fondo antiguo. Complementariamente, también hemos consultado diferentes archivos y colecciones, hallando materiales e informaciones inéditas sobre el tema de estudio.

Para el acceso a todos los materiales localizados, ha sido fundamental la realización de cinco estancias de investigación en varios centros nacionales e internacionales:

- La primera estancia se desarrolló en la School of Oriental and African Studies (SOAS), de la Universidad de Londres, bajo la supervisión del profesor Timon Screech. Los objetivos principales de esta estancia fueron la consulta de materiales bibliográficos disponibles tanto en la biblioteca de SOAS como en la British Library, así como la consulta de fuentes, tanto de libro antiguo, como manuscritos y colecciones museográficas.
- La segunda estancia se realizó en el Departamento de Historia del Arte de la Universidad Complutense de Madrid, bajo la dirección de la profesora Pilar Cabañas Moreno. Los objetivos principales de esta estancia fueron la consulta de algunas de las principales colecciones de fondo antiguo nacionales como la Biblioteca Nacional de España, la Real Biblioteca del Palacio Real o la Biblioteca Central de Marina, entre otras.
- La tercera estancia se llevó a cabo en el International Institute for Asian Studies (IIAS) de la Universidad de Leiden, bajo la dirección del profesor Philippe Peycam. En este periodo consultamos distintas colecciones de libro antiguo, archivos con fuentes documentales y colecciones museísticas con importantes fondos de obra gráfica y otros materiales relacionados con nuestra tesis doctoral.
- La cuarta estancia se desarrolló en el Departamento de Literatura de la Universidad de Uppsala, bajo la supervisión de la profesora Marie-Christine Skuncke. El principal objetivo de esta estancia era la consulta de materiales relativos a la figura de Carl Peter Thunberg.
- Finalmente, la quinta estancia de investigación la desarrollamos en el Centro de Humanidades (CHAM) de la Universidad NOVA de Lisboa, bajo la supervisión de la profesora Ana Fernandes Pinto. El propósito fundamental de esta estancia fue la consulta de diferentes materiales relativos a la misión cristiana en Japón durante la Edad Moderna.

Vinculadas a las anteriores tareas tuvo lugar la fase de sistematización, ordenación y análisis de la información. Para concluir, los datos extraídos a partir de nuestro trabajo de campo han sido analizados y ordenados, usando diferentes herramientas de las humanidades digitales para optimizar esta labor.

Tras la lectura del material bibliográfico, la búsqueda de fuentes, su estudio, organización, análisis y aplicación de las metodologías y herramientas anteriormente comentadas, tuvo lugar la fase de redacción y de extracción de conclusiones. En ella hemos procedido a la elaboración de diferentes esquemas, y finalmente, a la escritura de esta tesis doctoral.

Finalmente, tras una presentación de la investigación, hipótesis, objetivos y metodologías, y una contextualización del marco histórico, el desarrollo analítico de esta investigación se ha organizado en tres bloques principales.

El primer bloque abarca un periodo comprendido entre 1585 y 1669. A su vez, este bloque queda dividido en cuatro capítulos: un análisis de las primeras estampas sobre Japón publicadas entre 1585 y 1598; un segundo capítulo con una continuación cronológica, estudiando las imágenes producidas entre 1598 y 1669 según distintos contextos y temas; el primer estudio monográfico, en este caso sobre *Rechte beschryvinge van het machtigh koninghrijck van Iappan* de François Caron; y un cuarto capítulo con un breve análisis de la obra *Kerckelycke historie vande gheheele wereldt* (Amberes, 1667) del jesuita Cornelius Hazart, como un libro de transición entre diferentes momentos de construcción de la imagen de Japón en Europa.

El segundo bloque se centra en el periodo entre 1669 y 1727, dividido a su vez en tres capítulos. El primero de estos es el estudio monográfico del *Gedenkwaerdige Gesantschappen* de Arnoldus Montanus, publicación que hemos demostrado cómo marca un cambio considerable en la percepción de la imagen de Japón en Europa, y que por tanto, nos sirve para identificar un periodo nuevo en este proceso; un segundo capítulo con el análisis de los materiales gráficos impresos en este marco cronológico; y un tercer capítulo dedicado al monográfico de *The History of Japan* de Engelbert Kaempfer, publicación que marca el cierre de este bloque en el que mostramos la consolidación de los modelos gráficos de representación del País del Sol Naciente.

En cuanto al tercer bloque, este se compone de dos capítulos y abarca el estudio de un tercer momento, cronológicamente desarrollado entre 1727 y 1800. En el primer capítulo de este bloque hemos estudiado las obras sobre Japón publicadas en este momento, dividiéndolas según los modelos usados y los temas abordados; y finalmente hemos realizado el último capítulo monográfico, dedicado en esta ocasión a *Resa uti Europa, Africa, Asia* de Carl Peter Thunberg.

Para finalizar, hemos incluido en el trabajo un breve bloque al margen de la periodización propuesta, en el cual planteamos una visión global con la totalidad de los libros ilustrados sobre Japón localizados, cruzando nuestro análisis cualitativo con un análisis cuantitativo a partir de la base de datos creada.

Como es preceptivo, se presentan las conclusiones extraídas a partir de la exposición y análisis de los datos, así como la bibliografía usada y las fuentes utilizadas.

En su conjunto, la investigación presente se plantea principalmente desde el campo de la historia del arte, y cuando nos referimos al proceso de construcción de la imagen de Japón, nos referimos a su visualidad, desde una perspectiva gráfica. No obstante, esta investigación ha aunado perspectivas, teorías, herramientas

y metodologías de otras disciplinas afines, las cuales nos permiten abordar el estudio de la imagen. En este sentido, esta investigación también ha partido de planteamientos de la cultura visual y los estudios sobre la cultura material, la historia global y la historia cultural, y otras disciplinas que abordan el estudio del libro antiguo y los materiales impresos.